Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale oliwka im powiedziała: Czy mam porzucić własny tłuszcz, którym wyróżnia Bóg\* i ludzie, aby iść bujać nad drzewami?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oliwka jednak powiedziała: Czy mam porzucić mój olejek? Bóg nim wyróżnia oraz ludzie! Mam iść i bujać nad drzewami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oliwka odpowiedziała: Czy mam porzucić swój tłuszcz, przez który czci się Boga i ludzi, i pójść, aby być postawiona nad drzewami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym odpowiedziało oliwne drzewo: Izali opuszczę tłustość moję, przez którą uczczony bywa Bóg i ludzie, a pójdę, abym wystawione było nad drzewy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która odpowiedziała: Aza mogę opuścić tłustość moję, którą używają i bogowie, i ludzie, a iść, żebych między drzewy wyniesiona była? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziała im oliwka: Czyż mam się wyrzec mojej oliwy, która służy czci bogów i ludzi, aby pójść i kołysać się ponad drzewami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oliwka rzekła do nich: Czy mam zaniechać tłustości mojej, która jest we mnie, A którą cześć się oddaje bogom i ludziom, A mam pójść, aby bujać nad drzewami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziało im drzewo oliwne: Czy mam zrezygnować z mojej oliwy, przez którą doznają czci bogowie i ludzie, aby pójść i kołysać się ponad drzewami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz drzewo oliwne odpowiedziało: «Czy mam zaprzestać wydawania oliwy, za pomocą której dzięki mnie oddawana jest cześć bogom i ludziom, aby pójść i kołysać się ponad innymi drzewami?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz drzewo oliwne odrzekło: - Czyż mam zaprzestać wydawać oliwę, przez którą doznają czci Bóg i ludzie, by w górę wystrzelić, wznosząc się ponad [inne] drzewa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав мужам Фануїла, мовлячи: Коли я повернуся з миром, рознесу цю вежу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oliwnik im odpowiedział: Mam zostawić moją oliwę, z powodu której sławią mnie bogowie i ludzie, a pójść, aby wznosić się nad drzewami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz drzewo oliwne powiedziało im: ʼCzy mam zaniechać mej tłustości, którą się wychwala Boga i ludzi, i czy mam pójść, by się kołysać nad innymi drzewami?ʼ |

1. 1) Bóg : mogłoby też znaczyć: bogowie. [↑](#footnote-ref-2)